

跨文化视角下英语文学翻译的文化因素研究

夏慧莲, 邓丹叶*

长沙医学院, 湖南 长沙 410219

DOI:10.61369/ETI.2026020028

摘 要 : 在经济全球化的时代大背景下, 英语文学作品的翻译不再只是简单的符号转换过程, 而是一种跨文化交流的过程。文化是英语文学的精髓, 影响着文学作品翻译的准确性和可读性。本文以跨文化研究为基石, 对英语文学中的物质层面、制度层面以及精神层面进行了分类剖析, 分析文化负载词、文化意象以及文化语境所带来的翻译难题, 并尝试提出以“异化为主、归化为辅”“辅以注释说明”“兼顾原作风格与目的语表达习惯”为主的翻译策略, 以期为英语文学作品的翻译实践提供参考, 推动进一步的文化交流。

关 键 词 : 跨文化视角; 英语文学翻译; 文化因素; 翻译困境; 翻译策略

A Study on Cultural Factors in the Translation of English Literature from a Cross-Cultural Perspective

Xia Huilian, Deng Danye*

Changsha Medical College, Changsha, Hunan 410219

Abstract : In the context of economic globalization, the translation of English literary works is no longer merely a simple process of symbol conversion, but a process of cross-cultural communication. Culture is the essence of English literature, influencing the accuracy and readability of literary translation. Based on cross-cultural research, this paper classifies and analyzes the material, institutional, and spiritual aspects of English literature, examines the translation difficulties brought about by cultural-loaded words, cultural images, and cultural contexts, and attempts to propose translation strategies such as "dominating the foreignization approach, supplemented by the nativization approach, and combined with explanatory notes and explanations, while also taking into account the original style and the expression habits of the target language", in order to provide reference for the translation practice of English literary works and promote further cultural exchanges.

Keywords : cross-cultural perspective; English literature translation; cultural factors; translation dilemmas; translation strategies

一、英语文学翻译中文化因素的主要类型

英语文学作品中的文化因素体现在文本的各个方面, 涵盖物质文化、制度文化和精神文化这三个层面, 是文学翻译中需着重把握的文化内涵。

(一) 物质文化因素

物质文化指的是人们在生产与生活实践中创造出来的产品, 以及这些产品所蕴含的文化形式, 像食品、服饰、建筑、日常用品等。英语文学里的物质文化往往具有显著的地域性和时代性, 是营造场景、烘托气氛的关键要素。例如简·奥斯汀《傲慢与偏见》中的“tea party”(下午茶会), 其意义并非仅仅是一场聚会, 还隐含着十九世纪英国乡绅们的日常生活习惯和礼仪规范; 狄更斯在《双城记》中对“coach”(马车)的描写, 除了展现当时的交通状况, 还暗示着阶级地位的差异。如果只是直接翻译上述物

化词语, 对于目标语言的读者来说, 其中的文化内涵和历史背景可能难以理解。

(二) 制度文化因素

制度文化是维系社会运转的各类规章制度, 涵盖政治、法律、宗教、礼仪制度等领域, 在这些方面具有严格的规定和约束作用, 也是理解英语文学所反映的社会现实的重要维度之一。

如前文所述语言层面的文化因素, 在英国、美国等英语国家占据主导地位的宗教——基督教的教义、《圣经》、礼仪等, 都对文学产生了深远影响。《哈姆雷特》中, “God”(上帝)、“heaven”(天堂)、“sin”(罪孽)等词汇随处可见, 这些词汇既存在于文本之中, 也是西方人的精神世界与价值观的重要体现。此外, “Christmas”(圣诞节)、“Thanksgiving Day”(感恩节)以及日常生活中涉及的餐桌礼仪、交际用语等, 均属于制度文化方面的内容。在进行翻译时, 既要传达其中蕴含的文化特

课题名称: 湘教通〔2024〕191号[5265]+2024年度湖南省大学生创新训练计划一般项目)+跨文化视角下英语文学翻译的文化因素研究。

作者简介: 夏慧莲(2004.07-), 女, 汉族, 江苏泰州, 本科, 主要研究方向: 文学翻译。

通讯作者: 邓丹叶(1983.09-), 女, 汉族, 湖南益阳, 硕士, 主要研究方向: 外国语言学及应用语言学。

色，也要兼顾目标语读者的认知水平和理解能力。

（三）精神文化因素

精神文化处于文化结构的深层，包含价值观念、思维模式、审美偏好与民族心理等，堪称英语文学内在的灵魂。它常常以抽象、隐晦的方式，通过人物塑造、主题思想和叙事结构得以展现。

又如，“individualism”一词译为“个人主义”稍显贬义，实际上它指的是具备独立性、自主性和自我价值追求，这在美国文学中尤为显著，例如《了不起的盖茨比》《白鲸记》等；再如，悲剧审美意识：多借助人物的受难与毁灭来揭示人性的深度，这与中国传统文学喜爱“大团圆”结局的审美习惯形成了鲜明反差。正是这些精神文化的差异，构成了英语文学翻译中最具难度且对译者而言极具考验之处。

二、跨文化视角下英语文学翻译的文化困境

中西方在历史发展、地理环境和社会制度等方面的差异，决定了英语文学翻译必然会出现文化冲突与文化流失的现象，具体体现在以下三个方面。

（一）文化负载词的翻译障碍

文化负载词指的是在一种文化中产生，且在另一种语言里很难找到对应表达的语言单位。它承载着一个国家或地区特有的历史记忆、风俗习惯以及价值观念。

例如，当我们看到“cowboy”这个词时，我们联想到的绝不只是骑牛赶羊的农场主，而是一幅充满开拓精神、独立自主、豪迈不羁的大草原生活画面。同样，在英伦文化背景下，“gentleman”一词不仅仅代表一位绅士，还蕴含着一定的维多利亚时代礼仪制度、阶级观念以及一种理想的品质特征。

这些词语的理解难点在于：若直接进行字面对译，虽能看到其形式却难以体会其神韵；若刻意意译以追求易懂，又会丢失其原有的文化色彩。若将“Gentleman”翻译为“君子”，就会失去英国历史和社会背景所赋予的色彩和温度，“君子”只是近似而非同义的表述。

在这种情况下，翻译者往往需要在“异质感留存度”和“阅读流畅度”之间进行折中处理，并没有绝对正确的选择，只需在具体语境中做好平衡即可。

（二）文化意象的错位与缺失

文学作品中的文化意象属于隐性的文化符号，通常体现了一个国家群体所共享的经历、记忆以及象征意义。许多意象在中西方文化中有着大相径庭的含义，因此在译介过程中颇具难度。例如，“owl”（猫头鹰）在英语文学里常被视作智慧的象征，然而在中文语境中，它却常常与不祥乃至厄运关联在一起。再如“dog”（狗）这一意象：在英语中说“a lucky dog”，是夸赞人幸运；但在汉语里，“走狗”“狗仗人势”等说法却充满了贬损之意。

翻译这些意象时，译者常常会陷入两难境地：若按照字面意思直译，读者很可能会产生误解甚至抵触情绪；可若为了“易

懂”而替换成目标文化中常见的意象，作品原本所蕴含的文化气息与独特韵味便会悄然消逝。这恰似将异域的花草移栽到另一块土地上——既要让它存活下来，又不能让它失去原本的姿态，着实并非易事。

（三）文化语境的隔阂

要真正深入一部文学作品，离不开对其语境的精准把握。这不仅包括语言自身的上下文，更涵盖了作品诞生背后的整体文化生态，如社会背景、作者意图、读者群体的认知习惯等。英语文学所依托的文化土壤，与中国读者的阅读经验之间，往往存在着不小的差距，而这种差距很容易使译文的表达效果大打折扣。

例如，在马克·吐温的作品《哈克贝利·费恩历险记》中，大量的美国南方土话和俚俗用语，并非仅仅用于刻画人物或烘托气氛，它们本身就是那个时代种族关系和社会现实的真实写照。若不了解美国南方的历史文化和风土人情，中国读者便很难透过这些土话的表象，洞察到马克·吐温隐含其中的社会批评意识和讽刺精神。

同样，一些英语文学作品中微妙的反讽或文字游戏，比如莎士比亚戏剧里的经典玩梗之作，往往扎根于特定的文化土壤。即便脱离原生环境后强行翻译也能读懂，但其中的精妙之处却难以传达。

三、跨文化视角下英语文学翻译的策略

在应对英语文学作品里的各类跨文化障碍时，译者的首要目标便是达成“文化传真”，即于忠于原文文化精神的前提下，运用恰当的方式将文化元素传递给目标语言的读者。针对此情况，可从以下几个方面着手。

（一）异化翻译为主，归化翻译为辅

归化翻译法和异化翻译法是翻译中应对文化差异的主要手段。异化法着重强调在翻译过程中应尊重原文的文化背景，引领读者“走出去”，去领略不同的民族文化。其优点在于能够最大限度地传达出文化的异质性，拓宽目的语读者对不同文化的认知视野。例如“the Garden of Eden”译为“伊甸园”，“Noah's Ark”译作“诺亚方舟”，这些异化的译文既保留了西式的宗教色彩，又逐渐被中国读者所接纳。

而归化式翻译主张使用目的语读者熟悉的表达方式，将异质文化“本土化”。其优点是提升译文的易读性，降低读者的认知难度。

综上所述，在翻译英语文学作品时，译者应秉持“归化为辅，异化为主”的基本准则，运用异化方式对具有典型意义的文化信息、词汇、概念以及形式进行翻译，确保其原有的特殊性和独特性，使其呈现出一种“似曾相识又略显陌生”的感觉。当某些具体信息无法被接受方理解，或者该信息与目的语国家的文化习惯相冲突时，便可按需采取归化策略，如适当添加注释进行说明、对个别处进行改写，甚至替换为文化功能对等的意象等。

比如英语谚语“Every dog has his day”，若按字面直译为“每只狗都会有它的一天”，会让中国读者摸不着头脑；相反，若

翻译成“凡人皆有得意时”，不仅表达了原语“每个人都会有好运的时候”的内涵，也符合汉语中人们惯用的表述，有助于读者在轻松阅读的同时理解和接受。该例子也表明，异化和归化的应用并非相互矛盾，在具体语境中可以相互补充，以更好地传达文化信息。

（二）合理运用注释与补充说明

注释是化解文化冲突的一项重要手段。在译文中添加注释，能够向读者传递更多可供参考的信息，助力读者更深入地理解原文中的文化内涵。

注释通常分为脚注和尾注两类。脚注简洁明了，不会打断阅读节奏；尾注则更为全面详尽，适用于阐释一些较为复杂或具有系统性的文化知识。

针对文化负载词、历史典故、宗教术语等内容，译者可借助注释的方式补充文化信息。例如，在翻译《哈姆雷特》中的“To be or not to be, that is the question”时，可在文外注释中阐明这句话的语境与哲学内涵；翻译“Uncle Sam”时，可注释其象征意义，即美国的拟人化形象。

此外，对于一些与目标语文化存在较大差异的社会习俗、制度规范，译者也可通过补充说明的方式，协助读者构建文化认知，避免出现文化误读。

（三）兼顾原作风格与目标语的表达习惯

文学翻译既是文化的翻译，也是文学的翻译。它不仅要解决文化层面的问题，还要兼顾原文本的语言风格与艺术特色，同时确保译文具备文学性与可读性。英文文学作品风格多样，有的简洁明快，有的含蓄委婉，有的幽默讽刺。译者需精准把握原文本的风格，再结合目标语言进行呈现。

例如，海明威的作品遵循“冰山原则”，语言精炼简约却意

味深长。翻译其作品时，译文不宜使用华丽辞藻，而应保持简洁。简·奥斯汀的作品语言精巧诙谐，充满讽刺意味。翻译时要留意其讽刺性以及人物的性格特点等。

此外，还需遵循目的语的规律，使译文通顺易懂，契合目的语读者的阅读习惯。例如，英语中长句较多，而汉语中短句居多。译者在翻译过程中可对一些长句进行适当拆分，调整语序，使其符合汉语的表达习惯。

四、结语

英语文学翻译在跨文化交流中承担着双重重要任务，即语言翻译与文化传播。文化是英语文学作品的关键组成部分，既是翻译的内容，也是翻译的难点。在翻译过程中，必须充分认识到中西文化的差异。

如何解决文化负载词、意象以及语境等问题呢？可以采用“以异化为主，归化为辅”的方法，并辅以注释、说明等方式来搭建沟通的桥梁。关键在于，既要尽力保留原文的文化肌理与陌生感，又要兼顾译文读者的接受习惯，在两者之间寻求一种动态平衡。如此，翻译才有可能真正实现“文化传真”——并非机械地搬运符号，而是让一种文化中的生命经验在另一种文化中得以呈现：那是在新的土壤上鲜活呼吸着的文字。

这样的翻译能够照亮不同世界间的对话，使读者在阅读故事的同时，也能洞察故事背后的世界。

总之，随着跨文化交际研究的不断发展，未来的英语文学翻译将越发重视文化内涵的传递，并把译者的跨文化意识作为评价译文的重要指标。期望更多的研究者和译者能从跨文化的视角审视并实践英语文学的翻译工作，以推动世界文学的蓬勃发展与繁荣。

参考文献

- [1] 王昕. 跨文化视角下英语经典文学翻译中的艺术价值探析 [J]. 嘉应文学, 2025, (15): 95-97.
- [2] 甘乐. 跨文化视角下英语经典文学翻译中的美学价值探析 [J]. 海外英语, 2025, (06): 84-86.
- [3] 李宁. 跨文化视角下英语文学作品中隐喻翻译的策略研究——从跨文化的视角切入 [J]. 中国民族博览, 2024, (24): 225-227.
- [4] 刘锦莲. 跨文化视角下的英语翻译理论与实践探索 [M]. 文化发展出版社: 202312: 197.
- [5] 周佳雯. 跨文化视角下英语文学作品翻译问题及对策研究 [J]. 芒种, 2022, (09): 99-101.
- [6] 郭彬彬. 跨文化视角下的英语文学翻译分析 [J]. 青春岁月, 2021, (07): 35-36.
- [7] 邹丽. 跨文化视角下的英语文学翻译研究 [J]. 文学教育 (上), 2021, (09): 178-179. DOI: 10.16692/j.cnki.wxjys.2021.09.074.